BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BILBAO METROPOLITARRA BIRBIZTEKO ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA EMAKUMEAK BURU DITUEN EKINTZAILETZA PROIEKTUA SUSTATZEKO

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO PARA PROMOVER EL PROYECTO EMPRENDIMIENTO LIDERADO POR MUJERES

BILDU DIRENAK

REUNIDAS

Ainara Basurko Urkiri andrea erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2023ko martxoaren 14ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenik erabiliz.

Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha 14 de marzo de 2023.

Idoia Postigo Fuentes andrea, Bilbao Metropolitarra Birbizteko Elkarteak, (IFK: G48479125; helbidea Bilbo, Bizkaia, Gran Via kaleko 27., 48009 PK) zuzendari nagusia den aldetik eta Juan Ignacio Gómez Villa notarioaren aurrean 2021eko maiatzaren 4ko 869 zenbakiko eskrituraren bidez emandako eskumenetan oinarrituta.

Idoia Postigo Fuentes, en nombre y representación de la Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano, NIF G48479125, con domicilio en Bilbao, provincia de Bizkaia, calle Gran Vía 27, CP 48009, en su calidad de directora general y en virtud de poderes otorgados la mediante escritura número 869 de 4 de mayo de 2021 ante el notario Juan Ignacio Gómez Villa.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA

PRIMERO

Ekonomia Sustatzeko Sailak Bizkaia lurralde berritzaile, talentu erakargarri, konektatu eta orekatu gisa eraldatzeko prozesuan barruan eginez, bere helburu nagusietako bat enplegua eta jarduera ekonomikoa sortzea da. Emakumeek gidatutako ekintzailetza bultzatzen du enpresa-munduan benetan sar daitezen eta zuzendaritza-postuetan emakumeen eta gizonen arteko oreka lor dezaten. Horretarako, hainbat estrategia jarri

El Departamento de Promoción Económica dentro del proceso de transformación de Bizkaia como territorio innovador, con talento, atractivo, conectado y equilibrado, mantiene como uno de sus principales objetivos la generación de empleo y actividad económica e impulsa el emprendimiento liderado por mujeres para conseguir su incorporación real al mundo empresarial y lograr un equilibrio de mujeres y hombres en los puestos directivos.

ditu abian, Bizkaiko pertsona guztiek, emakumeek zein gizonek, beren ahalmen guztia garatu ahal izan dezaten gure lurraldean aberastasuna eta ongizatea sortzen laguntzeko.

Para ello, ha puesto en marcha una serie de estrategias dirigidas a que todas las personas de Bizkaia, mujeres y hombres, puedan desarrollar todo su potencial contribuyendo a la creación de riqueza y bienestar en nuestro Territorio.

BIGARRENA

Hitzarmen honen xedea da Bilbao Metropolitarra Birbizteko Elkarteari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, "Emakumeak buru dituen ekintzailetza" proiektua sustatzeko.

Andrekintzailea proiektuaren helburua da emakumeen jarduera ekintzailea bultzatzea eta, horien artean, lankidetza-sareak sortzea emakumeek gidatutako enpresak indartzeko azken helburuarekin.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano para promover el proyecto "Emprendimiento liderado por mujeres".

El proyecto Andrekintzailea tiene por objeto impulsar la actividad emprendedora de las mujeres y generar entre ellas redes de colaboración con el objetivo último de fortalecer las empresas lideradas por mujeres.

HIRUGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiarentzat enpresa berriak sortzea lehentasuna da eta enplegua eta ekonomia jarduera sortzea ezarri du bere erronka nagusietako baten gisa. Kultura ekintzailea sustatzen duen lurraldea izan behar du etorkizuneko Bizkaiak, eta talentua zein ekimena duten ekintzaileei lagundu behar die beren proiektuak abiarazten, betiere emakumeen eta gizonen berdintasuna oinarri.

Hala ere, gaur egun oraindik ere emakumeen eta gizonen presentzia desberdina da enpresetako ordezkaritza-organoetan eta kide anitzeko organoetan eta horrek gizartean genero-estereotipoei eusten eta betikotzen laguntzen du. Horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailak beharrezkotzat jotzen du hainbat jarduera, proiektu edo programa sustatzea estereotipo horiek hausten laguntzeko eta enpresa-jarduera gizonekin zein emakumeekin lotzen laguntzeko, sexuaren araberako bereizketarik egin gabe.

TERCERO

La creación de nuevas empresas es una prioridad para la Diputación Foral de Bizkaia que se ha fijado como uno de sus principales desafíos la generación de empleo y de actividad económica. La Bizkaia del futuro ha de ser un territorio que fomente la cultura emprendedora y que ayude al talento y a la iniciativa de las personas emprendedoras a poner en marcha sus proyectos, desde la igualdad de mujeres y hombres.

Sin embargo, todavía hoy en día se aprecian diferencias en relación a la presencia de mujeres y hombres en los órganos de representación y colegiados de las empresas, lo que contribuye a mantener y perpetuar los estereotipos de género en la sociedad. Por ello, el Departamento de Promoción Económica considera necesario promover actuaciones, proyectos o programas que ayuden a romper esos estereotipos y permitan asociar la actividad empresarial con hombres y mujeres, sin distinción de sexo.

LAUGARRENA

Bilbao Metropolitarra Birbizteko Elkartearen helburua da Bilboko eta Bizkaiko lehiakortasun ekonomikoa sustatzea nazioarteko testuinguruan eta herritarren bizi kalitatea hobetzea ahalegin publikoa eta pribatuak uztartuz. Elkarte horrek bultzatutako proiektuen artean Basque PRO dago. Proiektu horren helburua esfortzuak koordinatzea eta profesionaltasunaren balioa sustatzeko ekimenak garatzen laguntzen duten jarduerak ezartzea da. BasquePROren esparruan identifikatutako ildoetako bat emakumeen jarduera ekintzailea bultzatzea da.

“Emakumeak buru dituen ekintzailetza” programaren helburua da enplegua sortzen duten edo gerentzia-lanak egiten dituzten enpresak zuzentzen dituzten emakumeei berariazko laguntza ematea, haien ahalduntzean laguntzeko. Andrekintzaileak Bizkaiko emakume enpresarien eta zuzendarien enpresa-kudeaketako gaitasunak indartu eta hobetzen ditu, eta laguntza-sareak sortzen eta genero-oztopoak gainditzen laguntzen die, haien enpresa-proiektuaren eta bizi-proiektuaren arrakasta eta indartzea sustatzeko, hori guztia Bizkaian emakumeen ekintzailetzaren presentzia eta balioa ikusarazteko.

BOSGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

CUARTO

La Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano tiene por misión promover la competitividad económica de Bilbao y Bizkaia en el contexto internacional y mejorar la calidad de vida de la ciudadanía mediante la unión de esfuerzos públicos y privados. Entre los proyectos impulsados por esta asociación está BasquePRO, proyecto que tiene por objetivo coordinar esfuerzos, sensibilizar y definir actuaciones que contribuyan a desarrollar iniciativas dinamizadoras del valor de la profesionalidad. Una de las líneas identificadas en el ámbito BasquePRO es el impulso de la actividad emprendedora de las mujeres.

El proyecto “Emprendimiento liderado por mujeres” tiene por objetivo ofrecer a las mujeres que dirigen empresas que crean empleo o que llevan a cabo tareas de gerencia un apoyo específico que contribuya a su empoderamiento. Andrekintzailea potencia y mejora las competencias en gestión empresarial de las empresarias y directivas de Bizkaia y les ayuda en la creación de redes de apoyo y la superación de las barreras de género para promover el éxito y fortalecimiento de su proyecto empresarial y vital, todo ello con el fin de visibilizar la presencia y el valor del emprendimiento de las mujeres en Bizkaia.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene su compromiso a favor de la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones del Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, hitzarmenaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko emakumeen eta gizonen berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

Hitzarmen hau izapidetzean otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 19 artikuluan aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio eta ebazteko neurriak desberdintasunak eta berdintasuna sustatzeko txostena sartu da. Txosten hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este convenio deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la igualdad de mujeres y hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Se incorpora a la tramitación de este convenio Informe de evaluación previa de impacto de género y medidas para eliminar desigualdades y promover la igualdad previsto en el artículo 19 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, en cuya redacción se han aplicado las directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, que establece los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

ZAZPIGARRENA

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Hori dela eta, Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. a) artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako izendun dirulaguntzak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmen horiek dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

SÉPTIMO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 a) que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece

que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegiaren 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen lankidetzako hitzarmena arautuko duten klausulak

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir este convenio el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengo.-Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

Hitzarmen honen xedea da Bilbao Metropolitarra Birbizteko Elkarteari (IFZ G48479125) zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea. “Emakumeak buru dituen ekintzailetza” proiektua garatzeko.

Hain zuzen ere, dirulaguntza erakunde onuradunak egin beharreko jarduera hauek finantzatzeko erabiliko da:

- lidergo eraginkorrerako trebetasun pertsonalei buruzko ikaskuntza-elkarrizketak. Gai hauek landuko dira, besteak beste: autoezagutza, helburuak lortzera bideratzea, presentzia publikoa, zuzendaritza-lan osasungarria, denboraren kudeaketa edo talde-lana,

Primera.-Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano, con NIF G48479125, para el desarrollo del proyecto “Emprendimiento liderado por mujeres”.

En concreto, la subvención se destinará a financiar las siguientes actividades a desarrollar por la entidad beneficiaria:

- conversaciones de aprendizaje sobre habilidades personales para un liderazgo eficaz donde se tratarán temas como el autoconocimiento, la orientación al logro de objetivos, la presencia pública, el desempeño directivo saludable, la gestión del tiempo o el trabajo en equipo,

- merkataritza-harreman eraginkorrak, bezeroen leialtasunaren eta kudeaketa eraginkorraren bidez salmentak handitzeko funtsezko puntuak eta tresnak ezagutzeko,

- komunikazioa eta soziala-medioa enpresa txiki eta ertainentzat, enpresa horiei estrategiak eta metodoa garatzen laguntzeko,

- enpresaren hazkundea lortzeko erabaki ekonomiko eta estrategiko eraginkorrak,

- enpresetan sormenerako tresnak erabiltzea (Visual Thinking, Pechakucha) lidergo berritzailea eta taldean lan egingo duena garatzeko helburuarekin,

- networking ekitaldiak eta programan parte hartzen duten emakumeen arteko sinergiak sustatzea, trebetasunak eta baliabideak trukatuz,

- coaching pertsonalizatuko programa,

- mentoring programa.

Beraz, Bilbao Metropolitarra Birbizteko Elkartearen helburuak eta xedeak bat datoz Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailarekin, emakumeek gidatutako ekintzailetza bultzatzeari dagokionez. Horregatik, bidezkoa da dirulaguntza izendun bat ematea Bilbao Metropoli 30 elkarteari, Andrekintzailea programa egiteko, Bizkaiko emakume enpresarien eta zuzendarien enpresa-kudeaketako konpetentziak indartu, genero-oztopoak gainditu eta ahalduntzearen arloan aurrerapen garrantzitsuak lortu, epe ertainean, etorkizuneko belaunaldietarako erreferenteak sortzea ekarriko du horrek.

- relaciones comerciales eficaces para conocer los puntos clave y las herramientas para lograr incrementar las ventas a través de la fidelización y gestión eficaz de la clientela,

- comunicación y social-media para pymes para ayudar a estas empresas a desarrollar estrategias y método,

- decisiones económicas y estratégicas eficaces para lograr el crecimiento de la empresa,

- utilización de herramientas para la creatividad en las empresas (Visual Thinking, Pechakucha) con el objetivo de desarrollar un liderazgo innovador y que trabaje en equipo,

- eventos de networking y fomento de sinergias entre las mujeres participantes en el programa, a través del intercambio de habilidades y recursos,

- programa de coaching personalizado,

- programa de mentoring.

Existe, por tanto, una coincidencia entre los objetivos y fines de la Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano y los del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia en impulsar el emprendimiento liderado por mujeres por lo que procede otorgar una subvención nominativa a Bilbao Metropoli 30 para realizar el programa Andrekintzailea destinado a potenciar y mejorar las competencias en gestión empresarial de las mujeres empresarias y directivas de Bizkaia, superar las barreras de género y lograr avances importantes en el ámbito del empoderamiento lo que, a medio plazo, redundará en la generación de referentes para futuras generaciones.

Azaldutako guztiak egiaztatzen du proiektu honek interes publikoa, soziala eta ekonomikoa duela, eta Bizkairako onuragarria dela, eta deialdi publiko bat ez erabiltzea justifikatzen du, proposatzen diren helburuak lortzeko.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este proyecto que comporta un beneficio para Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Bigarrena.-Erakunde onuraduna

Segunda.-Entidad beneficiaria

Bilbao Metropolitarra Birbizteko Elkarteak bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

La Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano, cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

Andrekintzailea programak bat egiten du emakumeen eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko helburuarekin, eta enplegua sortzen duten edo gerentzia-lanak egiten dituzten proiektuak zuzentzen dituzten emakumeei berariazko laguntza eskaintzen die ekintzailetza sustatzeko, sarea sortzeko eta sormena sustatzeko, emakumeek gidatutako enpresen enpresa-kudeaketa hobetzeko.

El programa Andrekintzailea se alinea con el objetivo de lograr la efectiva igualdad de mujeres y hombres ofreciendo a mujeres que dirigen proyectos que crean empleo o que realizan tareas de gerencia un apoyo específico para promover el emprendimiento, generar red y promover la creatividad para mejorar la gestión empresarial de las empresas lideradas por mujeres.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du entitate onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Hirugarrena.-Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia; formalizatzen denetik lau urteko epean aurreikusten da hori.

Hitzarmen honetan jasotako jarduerak gauzatzeko epea 2023ko uztailaren 1etik 2024ko ekainaren 30era artekoa izango da; proiektuaren izaera eta ezaugarriak eta hartzaileen lanbide-inguruabarrak direla-eta (emakumezko enpresariak eta zuzendariak), ezinezkoa egiten dute proiektu honetan aurreikusitako jarduerak modu kontzentratuagoan eta/edo beste denbora-tarte batean egitea.

2024ko uztailaren 1ean hasiko da eta 2024ko irailaren 30ean amaituko da dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa aurkezteko epea Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

Tercera.-Plazo de vigencia del convenio

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo que se estima en un plazo de cuatro años desde su formalización.

El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija desde el 1 de julio de 2023 hasta el 30 de junio de 2024, ya que tanto la naturaleza y características del proyecto, así como las circunstancias profesionales de sus destinatarias (mujeres empresarias y directivas) hacen imposible realizar las actuaciones previstas en este proyecto de manera más concentrada y/o en otro período de tiempo.

El plazo para presentar la justificación de la aplicación de la subvención se iniciará el 1 de julio de 2024 y finalizará el 30 de septiembre de 2024. Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación a las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia del este convenio.

Laugarrena.-Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Dirulaguntzaren zenbatekoa laurogei mila eurokoa (80.000 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa. Aipatu kreditua honako aurrekontu-partidaren kargura da: 0803.426106.45100, 2017/0068 zenbakiko proiektua: "Emakumeak buru dituen ekintzailetza" 2023 ekitaldiko aurrekontukoa.

Zenbateko hau Bizkaiko Foru Aldundiaren Ekonomia Sustatzeko Sailaren gehienezko ekarpena izango da, eta garatu beharreko jardueretarako aurreikusitako zenbatekoaren jardunetan egon daiteken gehikuntzak inoiz ez du eragingo emandako zenbatekoa gehitzea.

Cuarta.-Obligaciones y compromisos económicos de las partes

La cuantía de la subvención asciende a ochenta mil euros (80.000 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 0803.426106.45100, proyecto presupuestario 2017/0068 "Emprendimiento liderado por mujeres" del presupuesto del ejercicio 2023.

Esta cantidad tendrá el carácter de aportación máxima por parte del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, sin que en ningún caso el posible aumento del importe previsto de las acciones a desarrollar implique aumento de la aportación concedida.

Hitzarmen hau sinatutakoan ordainduko da dirulaguntza. Ordainketa aurreratua izan arren, kasu honetan ez da beharrezkoa bermerik eratzea: Bilbao Metropoli 30, Eusko Jaurlaritzak onura publikoko erakunde izendatua, proiektu honekin aurrera egiten du emakume enpresaburu eta ekintzaileen profesionaltasunean, sareen sorreran eta ikusgaitasunean, eta horrek enpresaburuen ikusgarritasun handiagoa, gazteentzako erreferenteak sortzea eta genero-estereotipoak gainditzea dakar, guztiak ere Administrazio Publiko honekin eta beste batzuekin partekatutako interes orokorreko helburuak. Gainera, Patronatu Batzordeak eta Zuzendaritza Batzordeak Bizkaiko Foru Aldundiko ordezkariak dituzte, Eusko Jaurlaritza, Eudel, Bilboko Udala eta beste udal batzuk ordezkatzen dituzten beste batzuekin batera. Era berean, elkarteak zuzen eta epearen barruan aurreko urteetan jarduera horretarako emandako dirulaguntzak justifikatu ditu.

El pago de la subvención se realizará a la firma de este convenio. A pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía por parte de Bilbao Metropoli 30, declarada entidad de utilidad pública por el Gobierno Vasco, que con este proyecto avanza en la profesionalidad, la generación de redes y la visibilidad de las mujeres empresarias y emprendedoras lo que redunda en una mayor visibilidad de las empresarias, en la generación de referentes para las personas jóvenes y en la superación de los estereotipos de género, todos ellos fines de interés general compartidos con ésta y otras Administraciones Públicas. Además, su Junta de Patronato y su Junta Directiva cuentan con representantes de la Diputación Foral de Bizkaia, junto a otras personas en representación del Gobierno Vasco, Eudel, el Ayuntamiento de Bilbao y otros ayuntamientos. Asimismo, la asociación ha justificado correctamente y en plazo las subvenciones concedidas en años anteriores para esta actividad.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2023ko uztailaren 1etik 2024ko ekainaren 30era bitartean egindakoak, baldin eta diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten badiote eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak badira; barneko gastuak nahiz ustiapeneko kanpoko gastuak izan daitezke, hala nola kanpoko zerbitzu profesionalak, besteak beste. Dena den, behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta, hau da 2024ko irailaren 30a.

Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 1 de julio de 2023 al 30 de junio de 2024 que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización, pudiendo tratarse tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación como los servicios profesionales externos, entre otros. En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, a 30 de septiembre de 2024.

BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, entitate onuradunak hiru

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la entidad beneficiaria deberá solicitar como

enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

Bosgarrena.-Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk

Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko otsailaren 18ko 4/2005 Legean xedatutakoaren arabera, dirulaguntzaren xedea gauzatzeko agindua jasotzen duen entitateak honako hauek bete behar ditu: lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu behar dute eratzen diren batzordeetan eta lan taldeetan.

Gainera, erakunde onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindika, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere

mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar debidamente explicada en la justificación.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Quinta.-Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad a las que se le encomiende la ejecución del objeto de la subvención, de conformidad con lo previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de igualdad entre mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, deberá respetar los principios generales previstos en la misma: adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

La entidad beneficiaria, además, deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción , formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatua.

Emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen zaindu beharko du eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Onuradun den erakundeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jarduerarен ondoriozko esku-hartze publiko guztietan. Era berean, onuradunak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpide ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por la entidad beneficiaria para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 13.4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 8.9. eta 10. artikuluetan gardentasunari eta publizitateari dagokie ezartzen diren betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau horren 2. artikuluarekin bat: aurrekontu ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreren %40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

La Asociación también deberá cumplir las obligaciones de transparencia y publicidad contempladas en los artículos 8, 9 y 10 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación si, de acuerdo al artículo 2 de dicha norma, durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Seigarrena-Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeagatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

Sexta-Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Asimismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente por incurrir en discriminación por razón de sexo o por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Zazpigarrena.-Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Enpresak Sustatzeko Zerbitzuaren egiaztatze-jarduketen mende jarriko da, eta, hala badagokio, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza-kontrolaren eta auditoriaren jardunen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren ikuskapen-prozeduren mende.

Bilbao Metropolitarra Birbizteko Elkarteak nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

Dagokion funtsen aplikazioari buruzko justifikazioa egin beharko da 2024ko irailaren 30ean baino lehenago.

34/2010 Foru Dekretuko 57.artikuluaren arabera justifikazio-kontua; horrekin batera gastuen frogagiriak aurkeztuta baten bitartez frogatuko da ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla, eta dokumentu hauek jaso beharko ditu:

1.- Dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-txostena, egindako jarduerak eta lorturiko emaitzak adierazita.

Erakunde onuradunak modu justifikatuan adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

Séptima.-Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Promoción Empresarial de la Diputación Foral de Bizkaia, y en su caso, a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

La Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma de este convenio deberá presentarse antes del 30 de septiembre de 2024.

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

1.- Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

La entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

2.- 2023ko uztailaren 1etik 2024ko ekainaren 30era arte egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako hauek dituena:

- diruz lagundutako proiektuari egotzitako sarrera- gastuen egoera-orria,

- gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda egon behar da, sailkatuta, diruz lagundutako jardueraren gastuak biltzen dituena. Zerrendan, Zerrendan bertan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai. Dirulaguntzaren eskaera egitean emandako aurrekontuarekiko izandako desbideratzeak ere adieraziko dira,

- fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea edo eraginkortasuna administratiboa duten gainerako agirien fotokopiak eta, eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriak,

- hala badagokio, gastuen egoera-orrian sartutako kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea,

- sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuen zerrenda xehakatua, baita eskatzen den finantzaketa propioarena ere, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita,

- dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, entitate onuradunak, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu

2.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 1 de julio de 2023 al 30 de junio de 2024, que contendrá:

- un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado,

- para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad subvencionada, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. También se indicarán las desviaciones acaecidas en relación al presupuesto aportado al realizar la solicitud de la subvención,

- fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a la que se hace referencia en el apartado anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago,

- indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados al estado de gastos,

- una relación detallada por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, en su caso, que hayan financiado la actividad subvencionada, con indicación del importe y procedencia,

- cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Publico, para el contrato menor, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del

aurretik, salbu eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun edo zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Proposamen ekonomikorik onena aukeratzen ez denean, berenberegi justifikatu beharko da inguruabar hori, memoria baten bidez.

- langileen-gastuen justifikazioa:

- jarduketan parte hartzen duten pertsonen LZNren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandakoa,

- urteko soldata eta enpresak Gizarte Segurantzaren ordaintzen dion zenbatekoa modu indibidualizatuan adierazten dituen dokumentua, baita urteko ordu-kopurua ere, ziurtagirian adierazten den orduko kostua justifikatzeko,

- erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsona-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz.

Zenbatekoa lainketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

3.- Ezarritako gainerako betebeharrak – dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialak erabiltzea, genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk,- bete izanaren justifikazio memoria betebehar horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que la suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de subvención debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- justificación de gastos de personal:

- copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social,

- documento que de forma individualizada indique el salario anual e importe de la Seguridad Social a cargo de la empresa y el número de horas anuales al objeto de justificar el coste horario que se indique en la certificación,

- certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

3.- Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas, - difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales, - adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos.

Bereziki, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

- emandako zerbitzuaren azken onuradunei edo erabiltzaileei buruzko informazioa eman beharko du memoriak, sexuaren arabera bereizita, bai eta erakundearen titularrei eta plantillari buruzkoa ere bai eta, hala badagokio, dirulaguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den erakundeko plantillari buruzkoa ere, ahal ez den kasuetan izan ezik. Egoera hori behar bezala justifikatu beharko da,

- agiri bidez egiaztatu beharko du emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudiak ezarritako betebeharrak betetzen dituela, beren ezaugarri espezifikoen arabera, eta ezartzen diren jarduketen mende jarri beharko da horiek egiaztatzeko.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

Gastu bakoitzaren frogagiriak eta egiaztagiriak erakunde onuradunaren esku utzi beharko dira, egin daitezkeen egiaztapen- eta kontrol-jarduetetarako, gutxienez hitzarmenaren indarraldi osoan eta, nolanahi ere, ezarri beharreko araudiak dokumentazio horren izaeraren arabera zehazten duen denboran.

En particular, en materia de igualdad de mujeres y hombres:

- la memoria deberá proporcionar la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada,

- deberá acreditar documentalmente el cumplimiento efectivo de las obligaciones que, atendiendo a sus características específicas, les sean impuestas por la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres y someterse a las actuaciones que se establezcan para su comprobación.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos deberán conservarse en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar, al menos durante toda la vigencia del convenio y, en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

- hitzarmen honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira,

- erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute,

- helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

Zortzigarrena.-Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen berariaz eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- se han ejecutado todas las actuaciones previstas en este convenio,

- la totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria relativas a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas,

- el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Octava.-Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud deberá realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para ejecutar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz. kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren entitate onuradunak aurkeztutako justifikazioan adierazten badu aldaketak egon direla dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan, funtsean aldatzen ez dituztenak dirulaguntzaren izaera edo helburuak, baina aldaketa horiek ebazpena aldatzea ekarri ahalko balute, eta gainera, ez bada aldaketa horiek guztiak onartzeko aurretik bete beharreko baimen administratiboko izapidea bete, dirulaguntza eman duen organoak justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones cuando la entidad beneficiaria de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma, que no alteren la naturaleza ni objetivos de la subvención que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceras personas, y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Bederatzigarrena.-Azpikontratzeko baldintzak

Proiektu hau garatzeko, Bilbao Metropoli 30 enpresak hirugarren pertsonak kontratatu behar ditu, ez baitauka jarduera guztiak egiteko behar adina langile. Era berean, osorik edo zati batean azpikontratatu ahal izango du, baita diruz lagundutako jardueraren % 100eraino ere. Nolanahi ere, Bilbao Metropoli 30ek diruz lagundutako proiektua gauzatzeko beharrezkoak diren giza baliabideen eta baliabide materialen lidergoari eta antolakuntzari eta zuzendaritzari eutsiko die.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren %20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena

Novena.-Condiciones de subcontratación

Para el desarrollo de este proyecto Bilbao Metropoli 30 se ve obligada a contratar con terceras personas puesto que no dispone de suficiente personal para la realización de todas las actuaciones. También podrá subcontratar total o parcialmente, incluso hasta el 100% de la actividad subvencionada. En todo caso, Bilbao Metropoli 30 mantendrá el liderazgo y la organización y dirección de los medios personales y materiales necesarios para la realización del proyecto subvencionado.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa

eskatu beharko zaio Ekonomia Sustatzeko sailaren foru diputatuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez. Beronek 45 egun baliodunneko eguneko epearen barruan ebazpena eman beharko duelarik. Berariazko ebazpenik eman ezean, baimena ukatutzat joko da administrazio-isiltasun bidez.

autorización de la diputada foral del Departamento de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 45 días hábiles En caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará denegada por silencio administrativo.

Hamargarrena.-Emandako dirulaguntza hedatzea

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan.

Décima.-Difusión de la subvención concedida

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

Hamaikagarrrena.- Hitzarmenak azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduerak betetzean.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

Undécima.-Extinción del convenio

Este convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hamabigarrena.-Dirulaguntza borondatez itzultzea

Bilbao Metropolitarra Birbizteko Elkarteak bere ekimenez itzuli ahalko du dirulaguntza hau, Administrazioak aldez aurretik eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari aldez jakinarazi ondoren.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

Duodécima.-Devolución de la subvención por propia iniciativa

La Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de esta subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Hamahirugarrena.- Laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Decimotercera .-Obligación de colaboración

Las personas beneficiarias y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

Hamalaugarrena.- Datu pertsonalen babesa

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Decimocuarta.-Protección de datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamabosgarrena.-Izaera eta araubide juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

Decimoquinta.- Naturaleza y régimen jurídico

Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamaseigarrena.-Arau-hausteak eta zehapenak

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Decimosexta.-Infracciones y sanciones

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Hamazazpigarrena.-Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna

Dirulaguntza hau bateragarria izango da helburu bererako beste dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabide batzuekin, baldin eta beste administrazio edo erakunde publiko edo pribatu batzuek, nazionalek, Europar Batasunekoek edo nazioarteko erakundeek emandakoak badira, hargatik eragotzi gabe dirulaguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezarritakoa.

Decimoséptima.-Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.